

LIN, JING

UNIVERSIDAD DE ESTUDIOS INTERNACIONALES DE GUANGDONG
EL ESTUDIO DE DISPONIBILIDAD LÉXICA DE LOS ESTUDIANTES CHINOS
DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

BIODATA

Lin Jing es máster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera (Universidad de Alcalá de Henares) y licenciada en Filología Hispánica (Universidad de Estudios Internacionales de Guangdong, R. P. de China). Ha sido profesora de chino en curso de verano en la Universidade da Coruña. En formación de profesores, ha participado en curso de Metodología de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera en la Universidad Antonio de Nebrija. Y coautora de material de conversación en español *¡Hablemos español!* publicado en China. Actualmente es profesora en la Universidad de Estudios Internacionales de Guangdong, donde imparte clases de español básico a los alumnos del primero y segundo curso.

RESUMEN

En el estudio que presentamos, realizamos una muestra diagnóstica a las investigaciones sobre disponibilidad léxica de un total de doscientos sesenta y tres estudiantes chinos provenientes de las ciudades de Guangzhou, Beijing, Shanghai, Xi'an, Chongqing y Luoyang, lugares que en nuestro estudio han servido como representantes respectivamente del sur, el norte, el este y el centro del país. Los resultados nos permitirán detectar deficiencias que presentan los estudiantes chinos en el nivel léxico durante el aprendizaje de español como lengua extranjera y así, se plantean estrategias que les podrán ayudar a enfrentar los problemas existentes y al mismo tiempo se nos ofrecerán materiales de primera mano en el campo de la enseñanza del léxico.

PALABRAS CLAVE: disponibilidad léxica, centro de interés, lengua extranjera, estudiantes chinos

ABSTRACT

In this research, we conducted a diagnostic test about the lexical availability with 263 Chinese students of Spanish from Guangzhou, Beijing, Shanghai, Xi'an, Chongqing and Luoyang of China, who have served as representatives of the South, the North, the East and the Center of China. The result of the analyses shall allow us to identify weakness that the Chinese students present at the lexical level during the learning of Spanish as a foreign language. And then, we can propose different strategies to help our students to tackle some difficulties that exist, and at the same time, we will be offered first-hand information and material in the area of vocabulary teaching.

KEY WORDS: lexical availability, centres of interest, foreign language, Chinese students

1. INTRODUCCIÓN

1.1. EL ESPAÑOL EN CHINA

Han pasado más de cincuenta años desde que se iniciara el primer departamento de español en la R. P. de China durante la década de los cincuenta del siglo XX. Según los datos analizados, el crecimiento del número de matrículas de estudiantes de español en China alcanza el 20% año tras año. El español se enseña actualmente en China como licenciatura en más de 60 facultades y departamentos universitarios distribuidos por más de 12 provincias y municipalidades. El aumento de alumnos es notable, pues la cifra de alumnos admitidos en 2011 ha sido diez veces superior a la del año 1996, en que se matricularon en total 178.

Es importante resaltar que, en los últimos años, se ha dado paso al incremento de cursos de español en especial en algunas universidades para la formación de aprendices adultos, cuyo objetivo consiste en formarles a fin de trabajar en países hispanohablantes. Aparte de los centros universitarios, los aprendices, por su interés personal o alguna finalidad específica, realizan su aprendizaje de español en las Academias o Escuelas de Idiomas, y Escuelas Nocturnas de Idiomas, instituciones que se han adaptado para que los estudiantes además de acceder al conocimiento de una nueva lengua puedan también realizar otras actividades donde puedan poner en práctica sus conocimientos.

Eventos como el Año de España en China en 2007, los Juegos Olímpicos en Beijing en 2008, la Apertura de Exposición Universal de 2010 en Shanghai y los Juegos Asiáticos 2011 en Guangzhou, son la

mejor señal de que China ha destacado el español entre una de sus grandes prioridades y el hecho de que exista la posibilidad de que una gran parte de la población china pueda comunicarse con cerca de cuatrocientos millones de personas en diferentes zonas de la tierra, hacen entrever el paulatino pero firme aumento de estudiantes de lengua española y las favorables perspectivas en la enseñanza de español como lengua extranjera en el propio territorio de China.

Todo esto demuestra que China, país de una profunda tradición cultural, ha tenido sobre todo en los últimos años un particular interés por la enseñanza de la lengua extranjera por su pasión, dinamismo y atracción. Los cursos de español se están ampliando cada vez más en la población china. Eso implica, sin duda alguna, un gran futuro y perspectiva de la lengua española en este inmenso territorio del mundo.

1.2. RESPECTO A DISPONIBILIDAD LÉXICA

Para aprender una lengua extranjera, el conocer un caudal de léxico significa, sin duda alguna, una mayor competencia lingüística en el proceso del aprendizaje, ya que el repertorio léxico puede ayudar a desenvolvemos en diferentes situaciones comunicativas. Y para conocer el ingente caudal de voces que posee o necesita un hablante en contextos concretos tenemos que encontrar las palabras disponibles a través de las pruebas de disponibilidad léxica.

Los trabajos sobre disponibilidad léxica pretenden describir y analizar el léxico disponible de una comunidad de habla, intentan recoger, editar y luego descubrir el vocabulario que los hablantes pueden actualizar en un momento concreto sobre una situación de comunicación, según López Chávez (1994: 69),

el conjunto de vocablos que utiliza una comunidad de hablantes como parte medular de su léxico patrimonial pero que únicamente aparecen en situaciones precisas, por lo que no son muy frecuentes pero sí muy conocidos. Son inestables debido a que es necesario que se toque un tema específico en el discurso para que aparezcan.

Es un conjunto de palabras que únicamente se utilizan cuando el tema concreto comunicativo o del discurso lo permite. En otras palabras, se trata de vocablos asociados a uno o varios temas específicos, y son los que acuden con facilidad a nuestra mente cuando nos situamos en un contexto comunicativo determinado.

Nuestro estudio tiene como objetivos: 1). Realizar un diagnóstico de los resultados de las investigaciones sobre disponibilidad léxica de una muestra de doscientos sesenta y tres estudiantes chinos de ELE que cursan los estudios universitarios de 2º, 3º y 4º curso, provenientes de Cantón, Pekín, Shanghai, Xi'an, Chongqing y Luoyang, lugares que en nuestro estudio han servido como representantes respectivamente del sur, el norte, el este y el centro del país. 2). Contribuir con los datos de referencia obtenidos a la elaboración de léxico de los manuales de enseñanza del español como lengua extranjera. El análisis de resultados nos permitirá detectar deficiencias que presentan los estudiantes chinos en el nivel léxico durante el aprendizaje de español como lengua extranjera y así, se plantean estrategias que les podrán ayudar a enfrentar los problemas existentes y al mismo tiempo se nos ofrecerán materiales de primera mano en el campo de la enseñanza del léxico.

2. MUESTRA

Se realizan encuestas a los informantes a quienes se les requiere apuntar todo el léxico que conozcan sobre unos temas determinados como estímulos, teniendo en cuenta las variables como el sexo, la edad, el nivel de español y la zona geográfica de ellos mismos, que fueron los siguientes dieciséis centros de interés: 01. *Partes del cuerpo humano*, 02. *La ropa*, 03. *La casa (sin muebles)*, 04. *Los muebles de la casa*, 05. *Alimentos*, 06. *Objetos situados en la mesa para las comidas*, 07. *La cocina: muebles y utensilios*, 08. *La universidad: muebles y material escolar*, 09. *Iluminación y aire acondicionado*, 10. *La ciudad*, 11. *El campo*, 12. *Medios de transporte*, 13. *Trabajos del campo y del jardín*, 14. *Animales*, 15. *Juegos y distracciones*, 16. *Profesiones y oficios*. Éstos son temas que sirven para poner en práctica el vocabulario que almacena el hablante en su memoria.

Hemos contemplado como variables el sexo, la edad, el nivel de español y la zona geográfica de los informantes, dado que consideramos elementos básicos y más accesibles para realizar un trabajo diagnóstico como éste con los estudiantes chinos. El factor "sexo" es uno de los que se consideran prácticamente siempre en todos los trabajos de orientación sociolingüística. Obviamente, en la composición de la muestra hay preponderancia de las mujeres sobre los hombres, lo que corresponde con la realidad de las aulas universitarias de nuestro país, sobre todo en los centros universitarios de lenguas extranjeras. Entre todos los estudiantes tomados como muestra sacamos una cifra de un 76 por ciento del sexo femenino (200 chicas) frente al 24 por ciento del masculino (63 chicos). Con respecto a la variable "edad", contamos con 121 estudiantes que son menores de veinte años, que representan un 46% del total de la encuesta; y el resto, 142, son mayores de veinte

años, representando el 54% restante. De acuerdo a las zonas establecidas, la muestra queda estratificada de esta manera: del sur, 67 estudiantes (25% del total); del norte, 88 estudiantes (33%); del este, 19 estudiantes (7%) y del centro, 89 estudiantes (34%).¹ Con la información que obtengamos, nos ilusionamos con que aporten unos iniciales, pero esperanzadores, indicios de resultados significativos. Al mismo tiempo deseamos que dichas variables para el presente trabajo nos resulten de gran utilidad a la hora de profundizar el estudio no meramente en factores lingüísticos sino también en aspectos sociológicos, sociolingüísticos o psicológicos.

En el momento del test, los profesores han repartido a cada estudiante encuestado dos hojas, las cuales constan de dos partes: la primera parte para recoger datos sociológicos que nos permiten situar socioculturalmente a los informantes determinados, y la segunda para apuntar todas las palabras que aportan los alumnos según un centro de interés concreto. Para nuestro trabajo asignamos a un profesor encargado de cada universidad para repartir las encuestas a los estudiantes.

Naturalmente, como en todas las encuestas de este tipo de investigación, las muestras son anónimas. Antes de empezar la prueba les proporcionamos a los alumnos una información general de las características y propósitos del test y el significado de cada ítem establecido.

¹ Quizás sería demasiado aventurado afirmar que la zonificación puede influir en los datos finales de disponibilidad léxica de nuestro trabajo, porque tenemos un desequilibrio en la distribución de cantidades de encuestas de las zonas, por tanto, no creemos estar en posesión del suficiente número de datos de la zona del este como para apoyar nuestra hipótesis sin temor a ser parciales.

La forma de trabajo en los otros centros en los que recogíamos muestras se llevó a cabo con la ayuda de los profesores universitarios con los que trabajamos a distancia en un primer momento explicando pormenorizadamente la forma exacta en la que se tenían que realizar la recogida de datos y posteriormente con el envío, a través de correo electrónico, de los cuestionarios y sus explicaciones.

El investigador explicó a la clase el mecanismo de la prueba, insistiendo en que se escribieran todas las palabras que estuviesen relacionadas con el tema que viniesen a su memoria dentro del periodo de tiempo concedido. Se indicó, además, que no se trataba de un examen, ni de un ejercicio que tuviese valor con respecto a la nota final del curso. Debido a ello, se invitaba a colaborar de manera entusiasta, y se aconsejaba que no repararan en la ortografía: no deberían dejar de escribir una palabra porque tuviesen dudas en la forma de escribirla. Se insistió en que si llenaban la columna con palabras, podían proseguir en el dorso de la hoja, hasta el momento en que se les indicase la continuación. No hemos exigido a los estudiantes un tipo determinado de respuestas, sino que les propusimos que escribieran bajo cada centro de interés todo lo que asociaran a éste.

3. ANÁLISIS CUANTITATIVOS

Considerando el limitado volumen estadístico y el desequilibrio numérico entre los encuestados de una u otra variante que se maneja en este estudio, no permite realizar análisis muy concretos ni demasiado apropiados que determinen con adecuación el grado de disponibilidad de nuestros alumnos. Sin embargo, en mi opinión, sí que se puede tomar como una prueba diagnóstica que nos sirva como punto de referencia para conocer la tendencia que apunta en

su propia etapa de aprendizaje de la lengua española nuestros alumnos, en lo que se refiere a su conocimiento del vocabulario de dicha lengua.

He aquí dos tablas que ofrecen una información general de la cantidad de respuestas y vocablos por centros de interés y los rangos según el orden de mayor a menor cantidad de ellos.

TABLA 1. VOLUMEN TOTAL DE PALABRAS Y VOCABLOS POR CENTROS DE INTERÉS

CENTRO DE INTERÉS	PALABRAS	VOCABLOS
01. Partes del cuerpo humano	3.969	119
02. La ropa	2.575	125
03. La casa (sin muebles)	2.496	123
04. Los muebles de la casa	2.147	75
05. Alimentos	4.021	237
06. Objetos situados en la mesa para las comidas	1.748	45
07. La cocina: muebles y utensilios	1.244	105
08. La universidad: muebles y material escolar	2.098	132
09. Iluminación y aire acondicionado	1.043	60
10. La ciudad	3.058	295
11. El campo	2.362	315
12. Medios de transporte	2.234	99
13. Trabajos del campo y del jardín	938	91
14. Animales	4.304	137
15. Juegos y distracciones	2.392	271
16. Profesiones y oficios	4.051	272
TOTAL	40.680	2.501

TABLA 2. VOLUMEN TOTAL DE PALABRAS Y PROMEDIOS POR CENTROS DE INTERÉS

CENTRO DE INTERÉS	PALABRAS	VOCABLOS
01. Partes del cuerpo humano	3.969	15,09
02. La ropa	2.575	9,79
03. La casa (sin muebles)	2.496	9,49

04. Los muebles de la casa	2.147	8,16
05. Alimentos	4.021	15,28
06. Objetos situados en la mesa para las comidas	1.748	6,64
07. La cocina: muebles y utensilios	1.244	4,73
08. La universidad: muebles y material escolar	2.098	7,97
09. Iluminación y aire acondicionado	1.043	3,96
10. La ciudad	3.058	11,62
11. El campo	2.362	8,98
12. Medios de transporte	2.234	8,49
13. Trabajos del campo y del jardín	938	3,56
14. Animales	4.304	16,36
15. Juegos y distracciones	2.392	9,09
16. Profesiones y oficios	4.051	15,40
TOTAL	40.680	154,61

Nuestros encuestados nos han aportado un volumen total de 40.680 palabras y 2.501 vocablos, lo que representa una media de 154 respuestas por alumno y de 2.542 por centro de interés. Cada una de las respuestas editadas se considera una palabra y, entendemos como un vocablo cada entrada diferente.

TABLA 3. NÚMERO DE PALABRAS Y VOCABLOS POR SEXO: MASCULINO Y FEMENINO

CENTROS	PALABRAS (MASCULINO)	VOCABLOS (MASCULINO)	PALABRAS (FEMENINO)	VOCABLOS (FEMENINO)
01.	944	80	3.025	109
02.	588	74	1.987	115
03.	601	72	1.895	122
04.	475	51	1.672	72
05.	875	152	3.146	223
06.	403	30	1.345	44
07.	269	64	975	96
08.	462	75	1.636	125
09.	241	46	802	53
10.	652	136	2.406	272

11.	516	137	1.846	285
12.	525	55	1.709	91
13.	232	47	706	84
14.	980	106	3.324	132
15.	539	153	1.853	65
16.	935	169	3.116	238
TOTAL	9.237	1.447	31.443	2.126

Según la tabla 3, tanto en el número de palabras como en el de vocablos, son las chicas las que poseen un caudal léxico más rico, reflejado en el número de palabras obtenido: un total de 31.443 respuestas y un promedio de 157 palabras, mientras que los chicos han producido una cantidad de 9.237 y un promedio de 146 respuestas. La excepción la descubrimos en el centro 15. *Juegos y distracciones*, donde los chicos han anotado un volumen mayor de vocablos (153) que las chicas (65). Las chicas muestran una mayor productividad en palabras en el centro de interés 14. *Animales*, área temática que comparten los chicos en respecto. En cuanto a la cantidad de vocablos las chicas consiguen el mayor índice en el 11. *El campo*, mientras que los chicos lo reflejan en el 16. *Profesiones y oficios*. También observamos resultados sorprendentes que son comunes los centros de interés 13. *Trabajos del campo y del jardín*, 09. *Iluminación y aire acondicionado* y 07. *La cocina: muebles y utensilios*, en los que ambos grupos de informantes han anotado una menor cantidad de palabras; y el 06. *Objetos situados en la mesa para las comidas* y 09. *Iluminación y aire acondicionado*, en vocablos. Sin embargo, tal conclusión no sería demasiado adecuada, ya que el número encuestado de chicos y chicas no está equilibrado en nuestro estudio (200 chicas y 63 chicos encuestados), fenómeno que es fiel reflejo de la mayor cantidad de chicas matriculadas en los centros universitarios de lenguas en China.

TABLA 4. NÚMERO DE PALABRAS Y VOCABLOS POR EDAD: MENORES Y MAYORES DE 20 AÑOS

CENTROS	PALABRAS (MENORES)	VOCABLOS (MENORES)	PALABRAS (MAYORES)	VOCABLOS (MAYORES)
01.	1.544	71	2.425	113
02.	972	58	1.603	118
03.	1.060	81	1.436	104
04.	907	48	1.240	73
05.	1.628	158	2.393	222
06.	657	24	1.091	44
07.	448	52	796	103
08.	885	87	1.213	116
09.	423	33	620	56
10.	1.220	164	1.838	253
11.	961	178	1.401	257
12.	912	57	1.322	87
13.	347	47	591	75
14.	1.464	86	2.840	132
15.	1.013	157	1.379	235
16.	1.514	155	2.537	243
Total	15.955	1.456	24.725	2.231

En la tabla 4 la suma total de palabras producidas de los informantes mayores se eleva a 24.725 con un promedio de 174 respuestas y la de los menores, a 15.955 con un promedio de 131 palabras obtenidas. Con respecto a la cantidad de vocablos, los mayores poseen un total de 2.231 y los menores, 1.456. Como contamos con 142 informantes de 20 o mayores de esa edad y sólo 121 que tienen o menores de 20 años, tampoco podemos llegar a la conclusión de que los mayores muestren una mayor productividad léxica, aunque en nuestro caso la respuesta es afirmativa.

TABLA 5. NÚMERO DE PALABRAS Y VOCABLOS POR NIVEL DE ESPAÑOL:
AVANZADO, INTERMEDIO Y ELEMENTAL

CENTROS	PALABRAS (AVANZ.)	VOCABLOS (AVANZ.)	PALABRAS (INTERM.)	VOCABLOS (INTERM.)	PALABRAS (ELEM.)	VOCABLOS (ELEM.)
01.	1.472	98	892	78	1.605	73
02.	958	97	620	79	997	55
03.	854	83	639	74	1.003	75
04.	781	70	421	46	945	48
05.	1.357	185	960	163	1.704	159
06.	674	40	405	36	669	18
07.	495	92	284	58	465	46
08.	705	95	479	83	914	77
09.	388	49	227	37	428	32
10.	1.136	219	704	137	1.218	163
11.	811	196	621	164	930	163
12.	783	72	524	57	927	41
13.	376	57	210	47	352	42
14.	1.709	115	1.044	110	1.551	96
15.	790	175	594	144	1.008	157
16.	1.541	198	954	156	1.556	150
TOTAL	14.830	1.841	9.578	1.469	16.272	1.395

Por el desequilibrio en el número de informantes entre los tres niveles de español, no resultan lógicas diferencias de datos en frecuencia absoluta en el momento de la prueba. En nuestro trabajo contamos con 80 alumnos del nivel avanzado, 55 del nivel intermedio y 128 del elemental. Como podemos ver en la tabla 5, por la preponderancia en el número que poseen los informantes del nivel elemental, muestran mayor riqueza de palabras en casi todas las áreas temáticas, excepto en el 07. *La cocina: muebles y utensilios*, 13. *Trabajos del campo y del jardín* y 14. *Animales*, en que ponen de manifiesto la superioridad en cantidad los del nivel avanzado. También sería conveniente comentar que, aparentemente,

considerando los valores obtenidos en vocablos existe una gran paridad respecto al conjunto entre la producción para cada una de las tres fases del aprendizaje, sólo que los del nivel elemental superan al nivel intermedio en los centros 03. *La casa (sin muebles)*, 04. *Los muebles de la casa*, 10. *La ciudad* y 15. *Juegos y distracciones*. Sin embargo, si calculamos el promedio de palabras por alumno, nos damos cuenta de que la mayor o menor productividad corresponde al orden esperado en las tres fases de aprendizaje del español analizadas: avanzado (185 palabras), intermedio (174 palabras) y elemental (127 palabras). Además, los informantes del nivel intermedio son los que tienen más riqueza en vocablos, con un promedio de 26 vocablos por alumno, mientras que los del avanzado llegan a 23 por alumno y los elementales, sólo 10 vocablos por informante.

La productividad de los diferentes centros de interés nos ha presentado variaciones notables. Las cinco áreas que generan mayor cantidad de palabras son los centros de interés 14. *Animales* (4.304 palabras), 16. *Profesiones y oficios* (4.051 palabras), 05. *Alimentos* (4.021 palabras), 01. *Partes del cuerpo humano* (3.969 palabras) y 10. *La ciudad* (3.058 palabras), las cuales superan el número de 11 entradas-promedio. Entre los temas menos productivos figuran 13. *Trabajos del campo y del jardín* (938 palabras), 09. *Iluminación y aire acondicionado* (1.043) y 07. *La cocina: muebles y utensilios* (1.244 palabras). Si contamos por cantidad de vocablos obtenida, el centro más rico es el 11. *El campo* (315 vocablos), mientras que el 06. *Objetos situados en la mesa para las comidas* sólo obtiene un total de 45.

Sin embargo, se observa que un mayor número de palabras no va acompañado necesariamente de un mayor número de vocablos. Si ordenamos ambos casos de acuerdo al orden decreciente del

volumen obtenido, se puede comprobar que sólo se corresponden dos valores en el mismo puesto: el 16. *Profesiones y oficios* y el 09. *Iluminación y aire acondicionado*, que ocupan respectivamente el tercer y el decimoquinto puesto tanto en el orden de la cantidad de las respuestas como en la lista de los vocablos. En algunos casos presentan valores dispares. Como podemos ver, el centro de interés 11. *El campo*, que ocupa sólo el noveno puesto por número de respuestas obtenido (2.362), consigue, sin embargo, el primer lugar por la proporción de vocablos (315). Casos parecidos también existen en el tema 10. *La ciudad*, en el 15. *Juegos y distracciones* y en el 08. *La universidad: muebles y material escolar*. Por contra, podemos observar el centro 14. *Animales*, que se eleva al primer puesto en cuanto a la cantidad de palabras (4.304), pero que sólo alcanza al sexto lugar por volumen de vocablos (137); también se observa un valor extremo en el centro 01. *Partes del cuerpo humano*, que figura en el cuarto puesto por el número de palabras (3.969), pero en el décimo lugar por su valor en vocablos (119).

A modo de conclusión, todos los centros universitarios en los que realizamos la encuesta demuestran la mayor productividad léxica en las áreas 01. *Partes del cuerpo humano*, 05. *Alimentos*, 14. *Animales* y 16. *Profesiones y oficios* y al contrario, la menor riqueza la tienen en los temas 09. *Iluminación y aire acondicionado* y 13. *Trabajos del campo y del jardín*.

Las cuatro zonas coinciden en los centros menos ricos en la proporción de vocablos en los centros 06. *Objetos situados en la mesa para las comidas*, 09. *Iluminación y aire acondicionado*, 13. *Trabajos del campo y del jardín*. En este aspecto los del este y del centro tienen su mayor productividad en el centro 05. *Alimentos*, los centros de norte en el 11. *El campo* y el sur en el 10. *La ciudad*.

También hemos considerado en este trabajo el promedio de respuestas como índice evaluativo de la disponibilidad léxica de los datos obtenidos. De esta forma, revisando los datos de promedios según las variantes analizadas, se observa que la mayor riqueza léxica corresponde, en orden decreciente, a los informantes del este en el centro 16. *Profesiones y oficios* (22 entradas-promedio), en el 14. *Animales* (23,78 entradas-promedio), a los encuestados del nivel avanzado en el mismo centro 14. *Animales* (21,36 entradas-promedio), otra vez a los del este en el centro 05. *Alimentos* (21,31 entradas-promedio), en el centro 01. *Partes del cuerpo humano* (20,63 entradas-promedio).

Todas las variables coinciden en ofrecer las palabras más exiguo de palabras para los centros 13. *Trabajos del campo y del jardín*, 09. *Iluminación y aire acondicionado*, 07. *La cocina: muebles y utensilios* y 06. *Objetos situados en la mesa para las comidas*. Entre los más productivos, el centro 14. *Animales* presenta en primera posición y luego sucesivamente, en orden decreciente, el centro 16. *Profesiones y oficios*, el 05. *Alimentos* y el 01. *Partes del cuerpo humano*.

En relación con el sexo de los estudiantes, la tabla 6 pone de manifiesto una gran similitud entre ambos grupos. A pesar de que en la composición de la muestra que manejamos hay un importante desequilibrio numérico en las encuestas a favor de las chicas (200 de 263), los datos muestran la ausencia de diferencias significativas en el promedio de palabras producidas por los chicos y por las chicas.

TABLA 6. PROMEDIO DE PALABRAS POR ALUMNO EN LOS CENTROS DE INTERÉS Y VARIABLES

CENTROS	MASC.	FEME.	MENOR.	MAYOR.	AVANZ.	INTERM.	ELEM.	SUR	NORTE	ESTE	CENTRO
01.	14,98	15,12	12,76	17,07	18,40	16,21	12,53	13,59	17,22	20,63	12,92
02.	9,33	9,93	8,03	11,28	11,97	11,27	7,78	9,37	11,25	13,84	7,79
03.	9,53	9,46	8,76	10,09	10,65	11,61	7,83	10,40	10,09	9,00	8,29
04.	7,53	8,36	7,49	8,73	9,76	7,65	7,38	8,76	8,60	10,57	6,76
05.	13,88	15,73	13,45	16,85	16,96	17,45	13,31	14,14	16,00	21,31	14,15
06.	6,39	6,72	5,42	7,68	8,42	7,36	5,22	6,59	7,62	8,63	5,29
07.	4,26	4,87	3,70	5,60	6,18	5,16	3,63	4,85	5,54	6,73	3,40
08.	7,33	8,18	7,31	8,54	8,81	8,70	7,14	8,29	8,01	7,73	7,75
09.	3,82	4,01	3,49	4,36	4,85	4,12	3,34	4,91	4,25	4,36	2,88
10.	10,34	12,03	10,08	12,94	14,20	12,80	9,51	14,76	12,32	14,26	8,01
11.	8,19	9,23	7,94	9,86	10,13	11,29	7,26	11,65	9,38	6,05	7,19
12.	8,33	8,54	7,53	9,30	9,78	9,52	7,24	9,49	8,87	9,05	7,24
13.	3,68	3,53	2,86	4,16	4,70	3,81	2,75	3,43	3,94	4,94	3,00
14.	15,55	16,62	12,09	20,00	21,36	18,98	12,11	13,46	18,02	23,78	15,32
15.	8,55	9,26	8,37	9,71	9,87	10,80	7,87	9,68	9,94	9,47	7,73
16.	14,84	15,58	12,51	17,86	19,26	17,34	12,15	13,23	17,84	22,00	13,21

4. ANÁLISIS CUALITATIVOS

Entre todos los datos expuestos se observa que el vocablo de la mayor frecuencia (FREC) corresponde a *pantalón* (95,42%) y a continuación, a los siguientes vocablos: *mesa* (94,27%), *ojo* (93,91%), *cama* (92,74%), *bicicleta* (92,01%), *silla* (91,60%), *perro* (90,87%), *avión* (90,87%), *profesor* (90,84), *cuchillo* (89,69%), *mano* (88,97%), *plato* (88,93%), *camisa* (88,55%), *autobús* (88,21%), *nariz* (87,83%), *coche* (84,41%), *tren* (83,65%), *pie* (82,89%), *gato* (81,36%), *cuchara* (80,91%), *chaqueta* (75,57%). De ellos, *perro* y *avión* se sitúan en la misma posición de ese orden, dado que los dos coinciden en la frecuencia de su caso, razón por la cual hemos enumerado en total veintiún vocablos.

En general, los centros de interés 04. *Los muebles de la casa*, 12. *Medios de transportes*, 01. *Partes del cuerpo humano*, 06. *Objetos situados en la mesa para las comidas* y el 02. *La ropa*, son los temas

que arrojan en conjunto valores numéricos elevados, tanto en lo relativo al grado de disponibilidad como respecto a la frecuencia. Entre estos cinco centros, el 04. *Los muebles de la casa* ocupa el primer puesto en ambos casos analizados con *mesa* (0.8564), *silla* (0.7914) y *cama* (0.7568) en el índice de disponibilidad y con *mesa* (94,27%), *cama* (92,74%) y *silla* (91,60%) en la frecuencia. Por el contrario, entre los centros de interés en los que nuestros alumnos poseen menos vocabulario se encuentran: 07. *La cocina: muebles y utensilios*, 11. *El campo*, 15. *Juegos y diversiones* y 13. *Trabajos del campo y del jardín*.

- CENTRO DE INTERÉS 01. *PARTES DEL CUERPO HUMANO*

Es curiosa la entrada *lágrimas* en la encuesta de una alumna del nivel intermedio y uno del nivel elemental como parte del cuerpo humano. Quizá piensan que las gotas que segrega la glándula lagrimal forman una parte de nuestro cuerpo. Otras entradas que nos han llamado la atención son *pedo*, mencionada por un alumno del centro del nivel elemental, *alma*, anotada por 9 chicas y un chico en su encuesta, *salud*, escrita por dos alumnos del centro del nivel elemental y *cuerpo*, interpretada por 12 alumnos, una respuesta inducida por el propio nombre del tema tratado de la encuesta.

Encontramos también dos respuestas muy interesantes en la muestra recogida: *antemano* y *dedo de pie*, expresiones inventadas por nuestros alumnos a partir de las formas existentes en la lengua meta, en este caso, *antebrazo* y *dedo*. Por la influencia de la lengua materna nuestros alumnos crean palabras en el proceso de aprendizaje de español, como aquí el ejemplo *dedo de pie*,

expresión *transferida* de su equivalente en chino (脚趾 *jiao zhǐ*²: dedo de los pies), forma que, sin embargo, no existe en español.

- CENTRO DE INTERÉS 03. LA CASA (SIN MUEBLES)

El alto grado de incoherencia y confusión de léxico es una de las características más llamativas de este centro. Arrojan nuestros alumnos respuestas no sólo específicas referidas al área temática sino también a los elementos que existen en una casa, como *televisión, lavadora, teléfono, calefacción*, etc. Sin embargo, hemos seleccionado todas esas entradas con poca coherencia de léxico, pero relacionadas con el tema tratado, ya que el objetivo de nuestro trabajo consiste en conocer el carácter léxico de nuestros alumnos.

Nos resultan remarcables unas respuestas como *ama de casa, criado, padres, abuelos, pintar y adornar* en este centro, las cuales muestran la diferencia de conceptualización en primera y en segunda lengua de nuestros alumnos, siendo una hipótesis elaborada en nuestro trabajo que se podría desarrollar en investigaciones futuras. La respuesta de un chico del norte del nivel avanzado *habitación interior* también refleja la influencia de la interlengua frente a la lengua meta. Pero sí existe esta forma de expresión en chino: 里屋 (*li wu*: habitación que está adentro³). Se refiere a la habitación o el cuarto que no conduce directamente afuera. En el norte de China unas casas antiguas se construyen dividiendo la habitación en dos o en tres y la *habitación interior* se entiende como la que se ubica más adentro.

² Fonético del chino mandarín.

³ Traducción literal de esta expresión al español.

Se observa también un extranjerismo *toilette* en la encuesta de dos alumnas del nivel avanzado. En China, a la entrada de los servicios públicos se pone en la puerta en ocasiones esta palabra en inglés *toilet* y coloquialmente se utiliza este término, sobre todo en la ciudad donde trabajamos, Guangzhou, por el afecto de las costumbres de los hongkoneses, quienes emplean el inglés habitualmente en su vida cotidiana.

- CENTRO DE INTERÉS 06. OBJETOS SITUADOS EN LA MESA PARA LAS COMIDAS

Es éste el centro de interés en que hemos recogido la menor cantidad de vocablos: 45 en total. Algunos alumnos incluso han aportado una sola palabra o dos en su encuesta. Entre todas las encuestas hemos encontrado otra vez un vocablo repetido: *cuchara*, mencionado por una alumna del centro del nivel elemental.

El aspecto más destacable para nosotros en esta área temática es la alta posición en que se sitúan los términos *cuchillo, plato y cuchara* en el índice de disponibilidad en lugar de *palillos*, utensilio que usamos todos los días los chinos para tomar los alimentos. En China los estudiantes universitarios hacen sus tres comidas en los comedores de la universidad, adonde van ellos con su propia fiambarrera y cuchara. Esta puede ser la razón por la cual dicho término alcanza un alto puesto en la lista del grado de disponibilidad. Por lo tanto, el entorno real y cotidiano puede ser un factor que determina la aparición y también el orden de ciertos términos en cuanto a su disponibilidad.

A causa del limitado vocabulario que poseen nuestros alumnos, recurren pronto a los términos referidos a los alimentos como *pan, sopa, fruta*, etc., y también a elementos como *flor, vela*, explotando sus asociaciones más románticas.

- CENTRO DE INTERÉS 08. LA UNIVERSIDAD: MUEBLES Y MATERIAL ESCOLAR

La aparición de los términos *dormitorio*, *clínica*, *restaurante*, *supermercado*, etc. refleja, en gran medida, la influencia del lenguaje-realidad en nuestros alumnos. En China los estudiantes viven y estudian en los mismos centros universitarios, donde encuentran tiendas, supermercados y restaurantes a su alrededor o dentro de la misma universidad. Y así lógicamente tienen mucha relación en la vida cotidiana de nuestros alumnos. Por supuesto, es inevitable mencionar el término *bicicleta*, vehículo indispensable para muchos estudiantes de los centros universitarios de China.

También son relevantes unas respuestas abstractas que arrojan nuestros alumnos en la encuesta: *paciencia*, *esfuerzo*, expresando las emociones evocadas por la universidad. Sin embargo no hemos observado vocablos como *estudiante*, *profesor* ni *alumno* en las respuestas. Además, nos ha llamado mucho la atención la entrada *ciberespacio* en la encuesta de una alumna del centro del nivel intermedio, término relativamente reciente tras el desarrollo y consolidación de internet.

Como en el centro 01. *Partes del cuerpo humano* y en el 03. *La casa (sin muebles)*, se observa también la interferencia en éste, como *tabla negra*, inventada por una alumna del centro del nivel avanzado. Resulta la traducción literal del término *pizarra*, pues en chino decimos 黑板 (*hei ban*: tabla de color negro⁴).

- CENTRO DE INTERÉS 09. ILUMINACIÓN Y AIRE ACONDICIONADO

⁴ Traducción literal de esta expresión en español.

Nos damos cuenta de que el propio nombre del centro *iluminación y aire acondicionado* motiva la frecuente aparición del vocablo *aire acondicionado*, mencionado en total por 118 alumnos en su encuesta. La escasez de vocabulario que poseen nuestros alumnos les hace acudir pronto a términos como *calor*, *frío*, *temperatura*, *lluvia*, etc. Términos como *sol*, *luna*, *estrella* referidos a la luminosidad también se observan entre las respuestas y los verbos: *calentare iluminar*.

En este centro descubrimos otro error de la interlengua que nos han demostrado tres alumnos en su respuesta: *lámpara de la calle* en vez de *farola*. En la primera lengua de los informantes, es decir en chino, lo denominamos 街灯 (*jie deng*: lámpara de la calle⁵), un farol grande para iluminar plazas y paseos públicos. Y nuestros alumnos lo han interpretado literalmente *lámpara de la calle*.

Aparato de humedad y lámpara de quinqué son dos términos que pueden resultar curiosos también a los lectores extranjeros. Pues el primero es electrodoméstico que se usa en casa cuando es muy seco el clima en invierno (*humidificador*) y el segundo una lámpara de mesa alimentada con petróleo. "Lámpara de mesa alimentada con petróleo y provista de un tubo de cristal que resguarda la llama." es la definición de la RAE.

- CENTRO DE INTERÉS 11. EL CAMPO

Esta vez nos hallamos ante el centro en que nuestros informantes arrojan la mayor cantidad de vocablos entre los dieciséis: 315 en total, un resultado completamente inesperado. Comparando los

⁵ Traducción literal de esta expresión en español.

términos abstractos que mencionamos en el centro anterior, aquí en este tema aportan nuestros alumnos más respuestas con sentido positivo: *aire fresco, cielo azul, vida tranquila, esperanza, tranquilidad, sueño, infancia*, etc. Sin embargo, también arrojan términos muy vulgares como *caca, mierda*, etc. Al igual que en el centro anterior, apuntan también adjetivos y verbos, como: *pobre, tranquilo, feliz* y *cansarse*, otras visiones que obtenemos del campo expresando las asociaciones que genera el centro de interés.

El vocablo *campo* está presente en 49 encuestas recogidas, lo cual nos hace concluir que el mismo nombre del área temática es un estímulo directo para motivar a nuestros informantes a mencionarlo. En ocasiones nuestros alumnos, sobre todo los del nivel avanzado recurren a construcciones sintagmáticas con las que describen su respuesta: *parcela de alto rendimiento, sistema de irrigación, mercado al aire libre, trabajos de campo y casa de piedras*, etc. Entre ellas también *Fiesta de Primavera*, una de las fiestas más antiguas de China, también llamada Fiesta de Año Nuevo, ya que corresponde al primer día del año del calendario lunar.

- CENTRO DE INTERÉS 13. TRABAJOS DEL CAMPO Y DEL JARDÍN

Casi todos prefieren *cultivar* en el primer puesto, con la excepción de *regar*, que eligen los alumnos del este. Además del *cultivar*, obtenemos *regar* como léxico común entre los cinco primeros y también, *fregar, plantar* y *cosechar* analizando los primeros diez vocablos. Los informantes masculinos, los mayores y los del nivel avanzado comparten los mismos tres vocablos -*cultivar, regar* y *cosechar* en los mismos puestos, mientras que los menores y los del nivel elemental coinciden tanto en los primeros tres vocablos como en sus puestos: *cultivar, fregar* y *regar*.

De nuevo nos enfrentamos con otro tema para el que nuestros alumnos disponen de poco léxico. El aspecto más curioso que se desprende de las respuestas de este centro de interés es la aparición de términos referidos a oficios: *campesino, jardinero, albañil* y objetos o herramientas que se ven o se utilizan en el campo: *taja, tijeras*, etc., e incluso en unos casos sólo aparecen estos términos sin que anoten ninguna entradas con respecto al "labor" de campo y del jardín.

Al igual que en el centro 07. *La cocina: muebles y utensilios*, por falta de términos precisos para transmitir sus ideas, nuestros alumnos recurren a otro procedimiento de creación léxica: construcciones perifrásticas VERBO EN INFINITIVO + COMPLEMENTO, como podemos observar: *echar insecticida, matar animales, labrar la tierra* y *sacar hierbas*, etc.

- CENTRO DE INTERÉS 16. PROFESIONES Y OFICIOS

Encontramos un total consenso en el primer lugar de los vocablos expuestos en este centro, con *profesor* como la única opción de todos nuestros informantes. Entre los diez primeros vocablos aparecen también cuatro comunes: *profesor, estudiante, cantante* y *doctor*.

Este centro de interés se sitúa en la tercera posición entre los dieciséis tanto en el volumen de palabras como en el de vocablos. Como hemos explicado en el párrafo anterior, la entrada *profesor* ocupa la primera posición de la lista según el grado de disponibilidad. Suponemos que la presencia del mismo profesor en el contexto de la prueba es uno de los factores que pueden motivar la aparición de dicho término.

Además del término *profesor*, nos llama atención la alta posición en las listas que alcanzan oficios como *médico, cantante, estudiante, cocinero y funcionario*. Son los primeros nombres de profesiones que aparecen en las primeras dos lecciones del manual *Español Moderno*⁶ que utilizamos durante los cuatro años de aprendizaje de la lengua española. Por eso concluimos que la impresión de lo primero que uno escucha o acepta predomina en situaciones concernientes al tema.

Aquí queremos resaltar la presencia de oficios de atributos negativos: *delincuente, pícaro, ladrón, mendigo, vagabundo, puta y prostitución*. Son aspectos que en la práctica existen alrededor de nuestra vida.

Hay dos alumnas del nivel intermedio y dos alumnos del nivel elemental que atribuyen términos de las profesiones en dos géneros: masculino y femenino, como podemos ver *profesor y profesora, director y directora, funcionario y funcionaria, maestro y maestra*, etc. sin embargo, hay que hacer constar que existen no pocas profesiones exclusivamente interpretadas en género femenino: *abogada, campesina, mecánica, empresaria, ingeniera, diseñadora, ballarina, médica, directora, ginecóloga, decoradora, portera, sirvienta, limpiadora, conductora, jugadora, niñera, camarera, obrera y traductora*; y otras propias de los hombres. Aparece como oficio un término que en realidad define la posición en una empresa o institución: *CEO*, abreviatura de *Chief Executive Officer*, mencionado sólo por una chica del sur del nivel intermedio.

⁶ *Español Moderno*, elaborado por los estimados profesores Dong Yan Sheng y Liu Jian y editado por el Instituto de Enseñanza de Lenguas Extranjeras, es el método utilizado en los centros universitarios con facultad de español para las clases de Español Intensivo.

5. CONCLUSIONES

La primera conclusión que podemos extraer es que la productividad léxica de los sujetos de las tres diferentes fases de aprendizaje guarda un gran paralelismo para las diferentes áreas temáticas, habida cuenta de las coincidencias registradas, en gran medida, en los centros de interés donde se recogen el mayor o menor volumen de respuestas. También se observa un elevado grado de convergencia que se pone de manifiesto en los vocablos de la máxima disponibilidad léxica para los dieciséis centros de interés en los tres niveles de español sometidos a la prueba. En ocasiones coinciden tanto en las formas actualizadas como en la posición que ocupan en el índice de disponibilidad.

Por último, queríamos comentar que la abundancia de faltas de ortografía es un aspecto bastante llamativo entre las respuestas de los estudiantes chinos. Tanto los estudiantes del nivel avanzado y del intermedio como los del nivel elemental cometen errores ortográficos o confusiones ortográficas. Y la valoración realizada nos permite comprobar el hecho de que nuestros alumnos de español no consiguen una mejor aplicación de las reglas ortográficas a medida que van avanzando en sus estudios de lengua española, lo cual nos ha transmitido un mensaje preocupante a los profesores. A pesar de que el objetivo principal de nuestro trabajo no es recoger muestras ortográficas, nos podrá servir como una herramienta útil y eficaz para analizar la situación de este aspecto lingüístico y por otra parte, nos ofrecerá, según la reflexión del profesor Paredes,

la posibilidad de plantear los ejercicios de recuperación desde perspectivas diferentes según sea la tipología de error que queramos corregir⁷.

⁷ PAREDES GARCÍA, Florentino (1999): "La ortografía en las encuestas de

La aplicación de estudios de disponibilidad léxica a la enseñanza–aprendizaje del español como lengua extranjera es en este momento, aún incipiente en nuestro país. En realidad, su aprovechamiento en la exploración de reflexiones lingüísticas y extralingüísticas y rasgos sociolingüísticos y etnolingüísticos falta por completo en las investigaciones futuras. El presente trabajo, a pesar de que no pretende realizar un análisis exhaustivo de las peculiaridades resaltadas en los léxicos contrastados de los encuestados chinos y españoles, sí aspira a poner de manifiesto la utilidad del mismo al programar el contenido léxico que se aplicará a la didáctica de español como lengua extranjera para sinohablantes.

BIBLIOGRAFÍA

Borrego, Julio & Fernández Juncal, Carmen, (2000), "Léxico disponible: aplicaciones a los estudios dialectales". *IV Congreso de Lingüística general*, abril de 2000, Cádiz.

Dong Yansheng & Liu Jian, (2004), *Español moderno*, Vol.II, Foreign Language Teaching and Research Press: Beijing.

Fernández Smith, Gérard, Rico Martín, A. M.^a, Molina García, M.^a & J. Jiménez Jiménez, M.^a Ángeles, (2008), *Léxico disponible de Melilla: estudio sociolingüístico y repertorios léxicos*. Madrid: Arco / Libros.

Hernández Cabrera, C. E. & Samper Hernández, M., (2006), "Nivel educativo e índices de disponibilidad", J.L. Blas Arroyo, M. Casanova

disponibilidad léxica", en *REALE: Revista de estudios de adquisición de la lengua española*, núm. 11, página 96.

Ávalos y M. Velando Casanova (ed.), *Discurso y sociedad: contribuciones al estudio de la lengua en contexto social*. Castellón de la Plana: Universidad Jaume I, págs. 791-809.

Hernández Muñoz, N., (2004), *El léxico disponible de los estudiantes conquenses*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

Paredes García, Florentino, (1999), "La ortografía en las encuestas de disponibilidad léxica". *REALE: Revista de estudios de adquisición de la lengua española*. Vol. 11, págs 75-98.

Paredes García, Florentino, (2001), "Disponibilidad léxica de alumnos de Alcalá y su comarca: resultados generales", en Isabel de la Cruz, Carmen Santamaría, Cristina Tejedor y Carmen Valero (eds.), *La lingüística aplicada a finales del siglo XX. Ensayos y propuestas. Actas del XVII Congreso AESLA*, tomo 2, Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, págs. 721-728.

Real Academia Española, (2001), *Diccionario de la Lengua Española*, vigésima segunda edición. Madrid: Editorial Espasa Calpe

Samper Hernández, M., (2002), *Disponibilidad léxica en alumnos de español como lengua extranjera*. Málaga: ASELE.

FECHA DE ENVÍO: 17 DE MAYO DE 2012